

Input e usi linguistici dei bambini con background migratorio

8 marzo 2018

maria.arici@iprase.tn.it patrizia.cordin@unitn.it

maria.vender@univr.it simone.virdia@iprase.tn.it



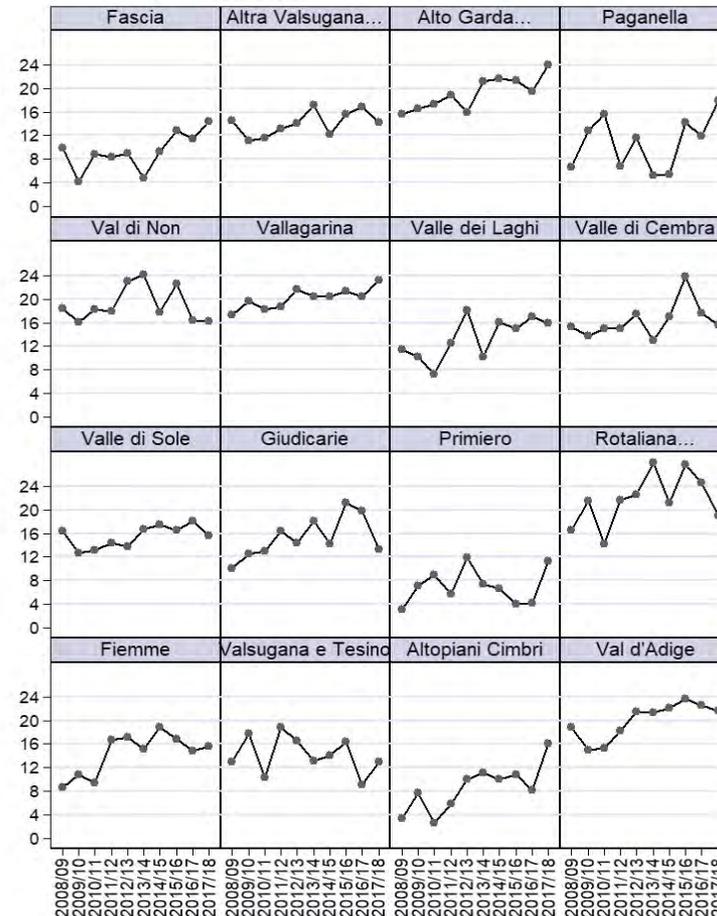
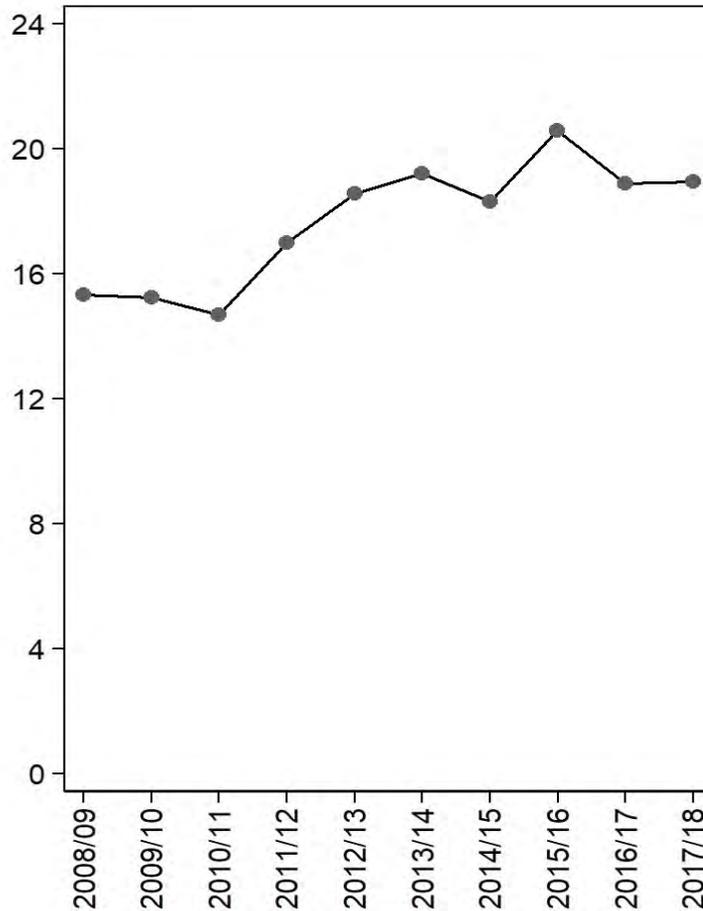
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TRENTO



TEMI

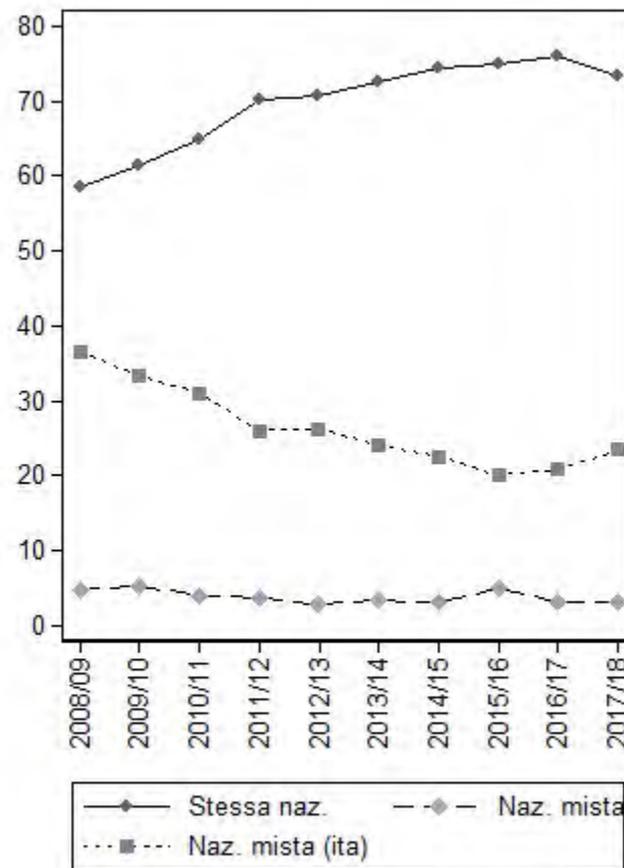
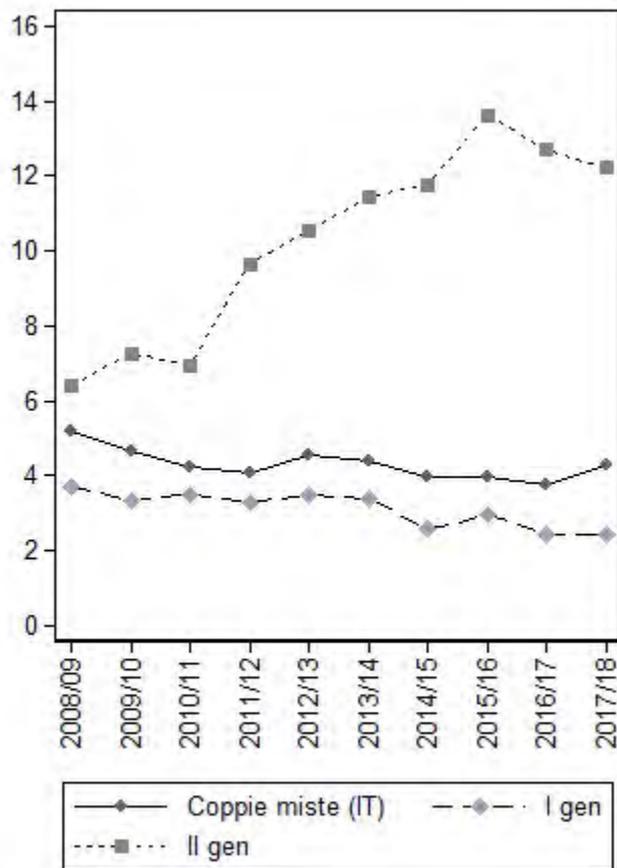
1. Alunni con famiglia bilingue nelle scuole trentine: i dati
2. Presentazione della ricerca
3. Obiettivi
4. Il questionario

1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TRENTINE: I DATI



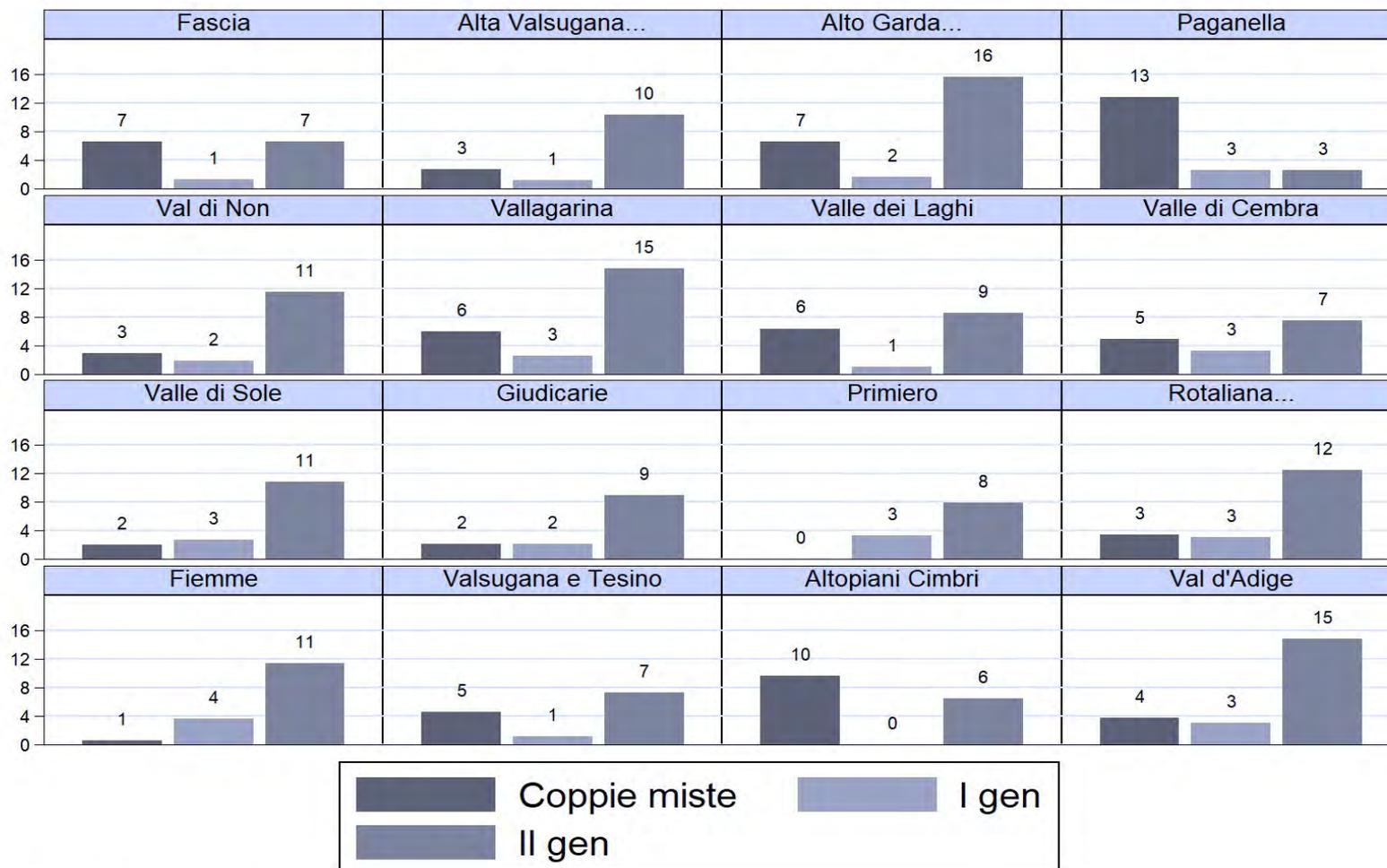
Fonte: dati amministrativi

1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TRENTINE: I DATI



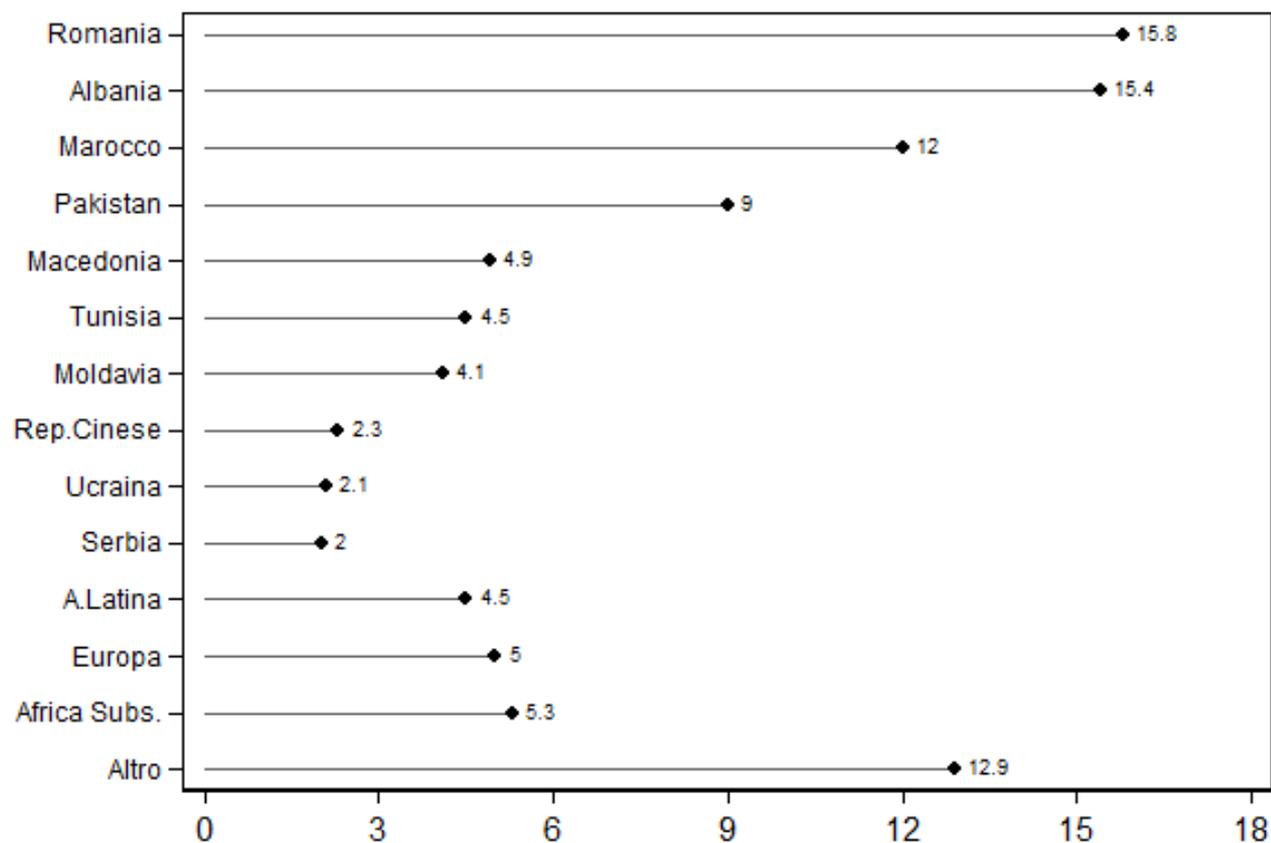
Fonte: dati amministrativi

1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TRENTINE: I DATI



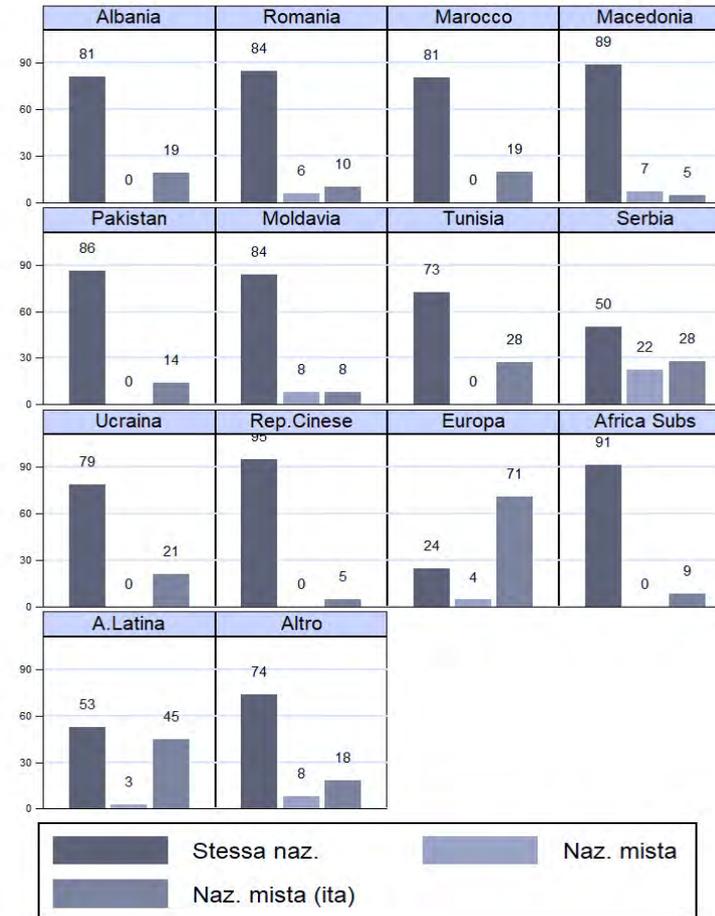
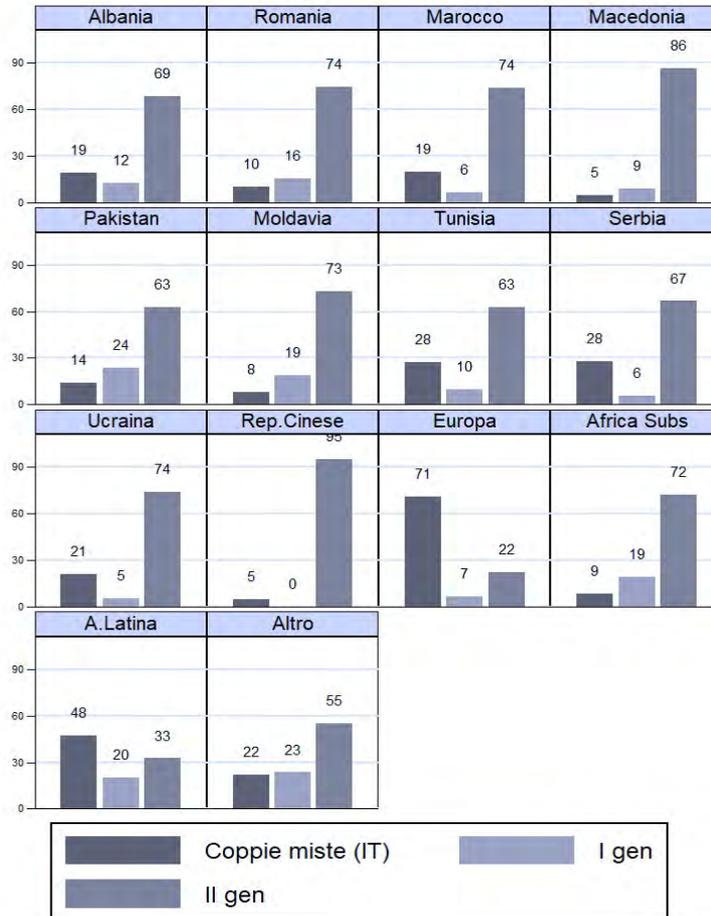
Fonte: dati amministrativi

1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TRENTINE: I DATI



Fonte: dati amministrativi. Anno scolastico 2017/18

1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TRENTINE: I DATI



1. ALUNNI CON FAMIGLIA BILINGUE NELLE SCUOLE TARENTINE: I DATI

In sintesi

- Negli ultimi dieci anni c'è stata una continua crescita di alunni in situazione plurilingue (oggi intorno al 18 per cento). Questa crescita è generalizzata su tutto il territorio provinciale.
- Questo fenomeno ha riguardato prevalentemente l'aumento di studenti di seconda generazione (oggi intorno al 12 per cento), quindi esposti fin da subito a più lingue.
- I contesti familiari plurilingue sono in media poco diffusi e riguardano prevalentemente alcuni paesi di origine (questo dato va approfondito).

2. PRESENTAZIONE DELLA RICERCA

Dieci tesi per un'educazione linguistica democratica. Tesi 3

La sollecitazione delle capacità linguistiche deve partire dall'individuazione del retroterra linguistico-culturale personale, familiare, ambientale dell'allievo, non per fissarlo e inchiodarlo a questo retroterra, ma, al contrario, per arricchire il patrimonio linguistico dell'allievo attraverso aggiunte e ampliamenti che, per essere efficaci, devono essere studiatamente gradualità.

Renzi Lorenzo & Michele Cortelazzo, a cura di, 1977,
L'italiano oggi: un problema scolastico e sociale. Bologna, Il Mulino

2. PRESENTAZIONE DELLA RICERCA

Più di 2000 questionari rivolti ai genitori di tutti i bambini plurilingui delle classi I e II primaria

9 gruppi di domande sugli usi di italiano LA e di altre lingue LB (LC LD)

10 lingue diverse (italiano, inglese, francese, spagnolo, arabo, urdu, serbo, cinese mandarino, albanese, romeno)

3. OBIETTIVI

Valorizzare il plurilinguismo, perché il passaggio da una lingua all'altra favorisce:

- ✓ un maggiore controllo dell'attenzione
- ✓ una maggiore abilità di distinguere forma e significato
- ✓ la capacità di lettura e scrittura
- ✓ una comprensione precoce di prospettive diverse

<http://bilingualism-matters.ppls.ed.ac.uk>

3. OBIETTIVI

Valorizzare il plurilinguismo: italiano/lingua famiglia

- Senza il pieno sviluppo della L1 non può esserci un pieno sviluppo di altre lingue.

Cummins, J. (1976). The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses. *Working Papers on Bilingualism*, 9, 1–43

- Riconoscere la lingua della famiglia significa evitare che il/la bambino/a dica alla madre: «Non parlare la nostra lingua quando vieni a prendermi a scuola»

3. OBIETTIVI

Coinvolgere: genitori, insegnanti, referenti interculturali, ricercatori



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia



مٹھلنگول بچوں کے زبان کے استعمال پر سروے

مگزواتین

مٹھلنگول ایک قابل ترقی اور قابل قدر تالہ ہے اس وجہ سے اسکول بچوں کے زبان کے استعمال کے بارے میں چلنا ضروری سمجھتا ہے تاکہ ایک اچھی تعلیم کی ترقی کے لئے ایک متوازن مٹھلنگول کو فروغ دیا جا سکے۔
سوالنامہ جو ہم آپ سے پوچھنا چاہتے ہیں یہ ایک ایسا آلہ ہے جو آپ کے بچوں کی طرف سے بولی جانے والی زبانوں کو بہتر سمجھنے میں ہماری مدد کرے گا۔ ٹیسٹ یا چیلنج کا طریقہ کار نہیں ہے اور کوئی صحیح یا غلط جوابات نہیں ہیں۔ لہذا ہم آپ کو مخلص اور درست طریقے سے جوابات دینے کے لئے دعوت دیتے ہیں۔
تاکہ ہم اس اہم موقع سے فائدہ اٹھا سکیں
آپ کے تعاون کا شکریہ!



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia



استبيان حول الاستخدامات اللغوية للأطفال متعددي اللغة

أولياء الأمور الأعزبة،

تعدُّد اللغات هو لا بُدَّ من إلزامنا وتحسينها. لذلك ترى المدرسة أنَّه من المهم للغاية التعرف على الاستخدامات اللغوية للأطفال من أجل الوصول إلى أفضل تطوير متوازن متعدد اللغات لتوفير مسارات دراسية جديدة لهؤلاء الأطفال في المدرسة.
هذا الاستبيان الذي نطلب منك ملته هو أداة مهمة لتساعدنا على التعرف بشكل أفضل على اللغات التي يتحدثها أطفالكم. إنَّه ليس اختيار أو طريقة تقييم وليس هناك إجابات صحيحة أو خاطئة. لذلك نرجو منك الإجابة عن أسئلة الاستبيان بكل صدق ودقَّة حتى نتَّجنا من الاستفادة من هذه الفرصة المهمة لصالح أطفالكم.
نشكركم على تعاونكم معنا!



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia



АНКЕТА ПРО ЛІНГВІСТИЧНІ ЗВИЧАЇ БАГАТОМОВНИХ ДІТЕЙ

Дорогі батьки,

Багатомовність - це багатство, яке потрібно використовувати для покращення розвитку дитини. Для цього школа вважає, що дуже важливо знати лінгвістичні звичаї дітей, щоб покращити балансовий розвиток багатомовного словника для отримання відповідної освіти. Амцета, яку ми просимо Вас заповнити, являється інструментом, який допоможе нам краще зрозуміти, на яких мовах розмовляють Ваші діти. Це не є перевірка, і не метод оцінювання, а також немає правильних або неправильних відповідей: ми просимо Вас відповісти справедливо та з точністю, щоб діти нам шанс скористатися цією мовливістю.
Дякуємо Вам за співпрацю!



Investiamo nel vostro futuro



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia



多语言儿童与其语言使用情况调查

调查的家口，

多语言教育是一种值得培养和重视的财富。它就是什么学校了解在校儿童的口语运用是非常重要的，也是促进多种语言均衡发展的重要途径。

我口要求您填写的问卷是帮助我口能更多更好地了解有关你口孩子在日常生活中的口语使用。口不是一个口也不是口估，口此不存在正确或口的答案。口口地希望您能口我口口次重要的口口机会提供准确和衷口的回答。

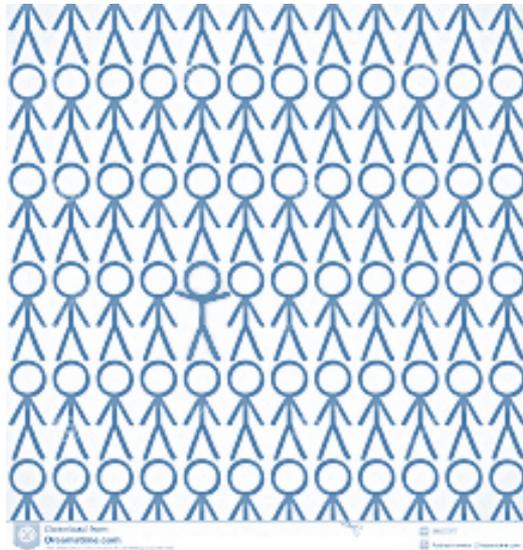
感口您的合作！

3. OBIETTIVI

- Definire uno strumento di ricerca accurato
- **Conoscere per intervenire**

3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

La variazione nel gruppo di parlanti che non hanno l'italiano come L1



3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

Bilinguismo o multilinguismo?

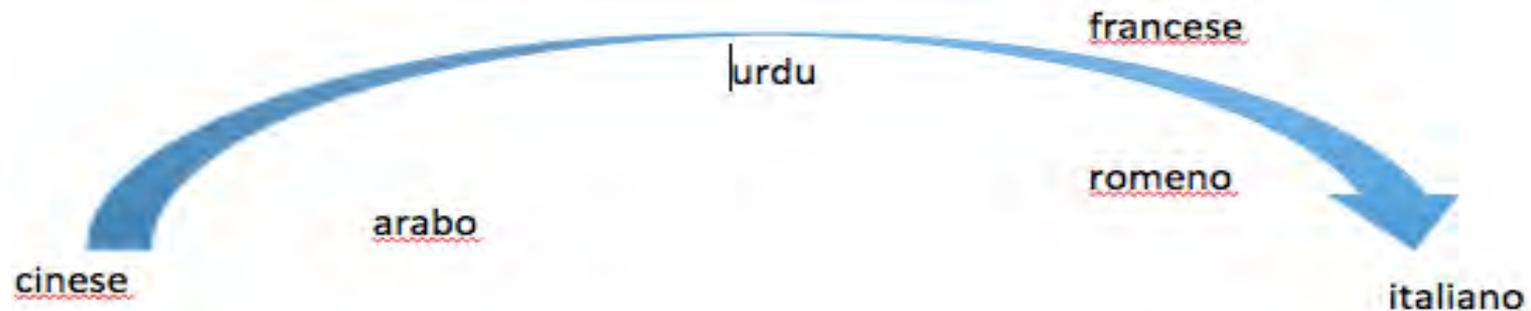
- Lingue del paese d'origine
- Lingue studiate
- Lingue utilizzate in Italia

Il bilinguismo non è che uno «stage along the way to plurilingualism»

Jaffe, Alexandra. "Multilingual citizenship and minority languages (2012)

3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

Ruolo della vicinanza/distanza delle lingue di famiglia dall'italiano



3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

bete

didà

italiano

ebrié

PULAR

BAMBARA

pashto

ewe

Le lingue

parlate

e

i loro

nomi

susu

francese

inglese

urdu

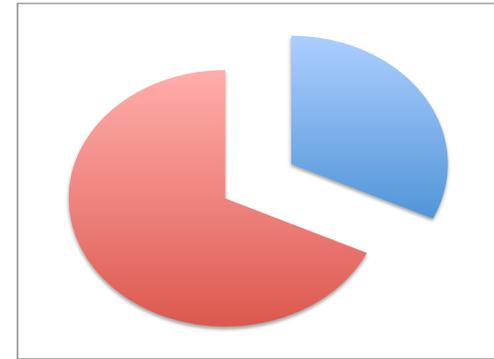
dari

kokoli

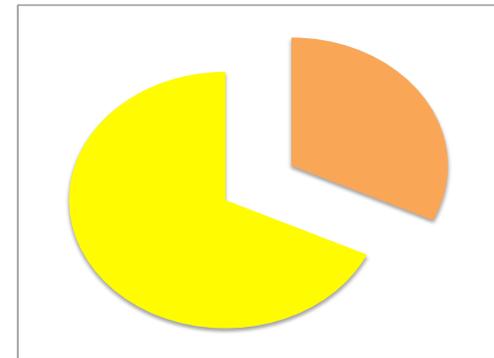
IFE

3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

- La quantità dell'input in LA
- La quantità dell'input in LB



- La quantità dell'output in LA
- La quantità dell'output in LB



3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE



- La variazione dell'input in L1
- La variazione dell'input in L2

Quali domini per L1? Quali domini per L2?

Quali interlocutori per L1? Quali interlocutori per L2?

Ruolo delle lingue parlate da non nativi

Ruolo della lettura/scrittura

3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

- La variazione dell'output in L1
- La variazione dell'output in L2

Quali domini per L1? Quali domini per L2?

Quali interlocutori per L1? Quali interlocutori per L2?

3. OBIETTIVI. CONOSCERE PER INTERVENIRE

Il ruolo delle lingue parlate/sentite dal bambino negli anni pre-scolastici

Sorpresa: l'asilo
batte Oxford

4. IL QUESTIONARIO

- Il questionario come strumento di conoscenza e valorizzazione del plurilinguismo



«Cari genitori,

vi chiediamo di aiutarci a **conoscere meglio le lingue parlate dal vostro bambino**. Il questionario vi richiederà pochi minuti. Non è un test, quindi non ci sono risposte giuste e sbagliate. Rispondete a ogni domanda sinceramente.»

4. IL QUESTIONARIO

I dati raccolti tramite il questionario:

- Quante e quali lingue sono parlate in famiglia
- Livello di competenza in ciascuna delle lingue parlate(attiva/passiva? alfabetizzazione?)
- Età di prima esposizione
- Quantità attuale di esposizione
- Indice cumulativo di esposizione
- Indice tradizionale di esposizione

4. IL QUESTIONARIO

Nove domande:

1. Informazioni biografiche

- Anonimo
- Data e luogo di nascita
- Data di arrivo in Italia
- Scuola e classe frequentata



4. IL QUESTIONARIO

2. Lingue conosciute dal bambino (oltre all'italiano)

- Quante e quali lingue parla/sente regolarmente?
- Età di prima esposizione
- Modalità di prima esposizione (familiari)
- Competenza nella lingua (comprensione e produzione orale/scritta)



4. IL QUESTIONARIO

2. Lingue conosciute dal bambino: italiano

- Età di prima esposizione
- Modalità di prima esposizione (familiari, scuola dell'infanzia, scuola primaria, vita di comunità, televisione...)
- Competenza nella lingua (comprensione orale/scrivta, produzione orale/scrivta)



4. IL QUESTIONARIO

3. Informazioni linguistiche sulle persone che si occupano regolarmente del bambino

- Occupazione (dei genitori)
- Istruzione (dei genitori)
- Madrelingua (competenza nelle quattro abilità)
- Età di prima esposizione all'italiano
- Competenza in italiano (nelle quattro abilità)



4. IL QUESTIONARIO



4. Lingue parlate al bambino

Quale lingua parla al bambino ciascuna delle persone che si occupano di lui

Quanto spesso parla **nella sua madrelingua** al bambino?

- sempre
- quasi sempre
- metà e metà
- quasi mai
- mai

Quanto spesso parla **in italiano** al bambino?

- sempre
- quasi sempre
- metà e metà
- quasi mai
- mai

4. IL QUESTIONARIO

5. Lingue parlate dal bambino

Quale lingua parla il bambino con ciascuna delle persone che si occupano di lui

Quanto spesso **usa lingue diverse dall'italiano** per parlare con la mamma?

- sempre
- quasi sempre
- metà e metà
- quasi mai
- mai

Quanto spesso **usa l'italiano** per parlare con la mamma?

- sempre
- quasi sempre
- metà e metà
- quasi mai
- mai



4. IL QUESTIONARIO

6. Giornata tipica

- Quanto tempo il bambino passa a scuola e con ciascuna delle persone che si occupano di lui
- Giorno feriale, sabato, domenica
- Nel periodo scolastico
- Durante le vacanze estive



4. IL QUESTIONARIO

7. Scuola

- Lingua parlata con i compagni
 - Lingua parlata con gli insegnanti
-
- Sempre italiano
 - Quasi sempre italiano
 - Metà e metà
 - Quasi sempre un'altra lingua
 - Sempre un'altra lingua



4. IL QUESTIONARIO



8. Altre attività

- Associazioni sportive/ricreative/culturali

- Amici

Che lingua viene utilizzata durante queste attività?

- Televisione

Sempre italiano

- Lettura

Quasi sempre italiano

- Computer

Metà e metà

- Altro

Quasi sempre un'altra lingua

Sempre un'altra lingua

4. IL QUESTIONARIO

9. I primi anni di vita del bambino

- Asilo nido
- Scuola dell'infanzia
- Scuola primaria
- Abitudini linguistiche in famiglia
 - Da 0 a 3 anni
 - Da 3 a 6 anni
 - Dopo i 6 anni
- Periodi trascorsi all'estero



IN CONCLUSIONE

L'utilizzo del questionario permetterà di:

- Conoscere la situazione linguistica del bambino
- Supportare il suo percorso scolastico
 - ✓ Aiutare a comprendere eventuali difficoltà linguistiche o di apprendimento in un quadro completo
 - ✓ Contribuire a definire eventuali interventi da attuare



IN CONCLUSIONE

L'utilizzo del questionario permetterà di:



- Valorizzare il plurilinguismo
 - ✓ Il plurilinguismo non è mai di ostacolo allo sviluppo linguistico/cognitivo del bambino
 - ✓ La diversità linguistica va coltivata
 - ✓ Il plurilinguismo è un'opportunità da cogliere, indipendentemente dalle lingue conosciute!